

GLOSSAR DER INKLUSIVEN SPRACHE

INKLUSIVE SPRACHE IN BEZUG AUF ALTER

ÜBERSETZUNG	NICHT-INKLUSIV	INKLUSIV	BEISPIEL
osoba starsza	der/die Alte, der Opa, die Oma, der Greis	eine ältere Person / Senior, Seniorin	Ältere Menschen/Personen können uns viel beibringen.
młody	der Balg, das Gör, der Junge	der junge Mensch, jung	Obwohl er noch sehr jung ist, weiß er schon eine Menge über die Welt.

INKLUSIVE SPRACHE IN BEZUG AUF HERKUNFT UND HAUTFARBE

ÜBERSETZUNG	NICHT-INKLUSIV	INKLUSIV	BEISPIEL
Romowie	die Zigeuner	die Roma	Die Roma haben eine reiche kulturelle Tradition.
osoba rdzennego pochodzenia	der Indianer	der Ureinwohner, indigene Völker	Indigene Völker feiern ihre Kultur durch Feste und Zeremonien.
Chińczyk	das Schlitzauge	Chinese/Chinesin	Mein Mitschüler ist Chinese.
osoba czarnoskóra	Neger/Negerin	der/die Schwarze	Der Schwarze Schüler half den anderen Schülern bei den Hausaufgaben.
osoba ciemnoskóra		... of Color (ENG)	Ein Mädchen of Color in meiner Klasse

GLOSSAR DER INKLUSIVEN SPRACHE

INKLUSIVE SPRACHE IN BEZUG AUF GESUNDHEIT

ÜBERSETZUNG	NICHT-INKLUSIV	INKLUSIV	BEISPIEL
osoba z zaburzeniem słuchu	taub, taubstumm	Person mit Hörbeeinträchtigung, gehörlos/hörbehindert	Mein Mitschüler ist hörbehindert und trägt ein Hörgerät.
język migowy	die Zeichensprache	die Gebärdensprache	Jedes Land hat seine eigene Gebärdensprache.
osoba z zaburzeniem wzroku	sehbehindert	Person mit Sehbehinderung	Wie lernen Kinder und Jugendliche mit Sehbehinderung an allgemeinen Schulen?
(osoba) z niepełnosprawnością ruchową	der Invalide, besondere Bedürfnisse, Handicap	Person mit körperlicher Behinderung / Person mit körperlicher/ motorischer Beeinträchtigung	Die Person mit motorischer Behinderung kann einen Rollstuhl benutzen, um sich fortzubewegen.
(osoba) z niepełnosprawnością	der Behinderte, mit besonderen Bedürfnissen	Person mit Behinderung	Menschen mit Behinderung sollen gleichberechtigt am Leben teilhaben.
być osobą z niepełnosprawnością	behindert sein	eine Behinderung haben	Eine Behinderung hindert Sie nicht daran, ein erfülltes Leben zu führen.
(osoba) ze schorzeniem psychicznym	der/die Gemütskranke	Person mit psychischer Erkrankung	Die Person mit psychischer Erkrankung erhielt Unterstützung vom spezialisierten Therapeuten.
zaburzenie psychiczne	die Geisteskrankheit	psychische Gesundheitsstörung/ Gesundheitsprobleme	Der Zugang zur Therapie ist für Menschen mit psychischen Gesundheitsstörungen entscheidend.

GLOSSAR DER INKLUSIVEN SPRACHE

niepełnosprawność intelektualna	geistige Behinderung	intellektuelle/ kognitive Beeinträchtigung	Es ist wichtig, dass Menschen mit einer intellektuellen Beeinträchtigung in ihrem Umfeld angemessen unterstützt werden.
osoba z depresją	depressiv, deprimiert	Person mit Depression	Menschen/Personen mit Depression können von der Unterstützung von Freunden und Familienmitgliedern profitieren.
osoba w spektrum autyzmu	der Autist (respektlos)	Person mit Autismus	Miguel ist ein Mensch/eine Person mit Autismus, der Routine liebt und sich bei sich wiederholenden Aktivitäten wohlfühlt.

INKLUSIVE SPRACHE IN BEZUG AUF LGBT UND GESCHLECHT

ÜBERSETZUNG	NICHT-INKLUSIV	INKLUSIV	BEISPIEL
para/malżeństwo	Mann und Frau	das Ehepaar, die Ehe, das Paar	Das Paar beschloss, an dem Treffen teilzunehmen.
kobieta	das Weib	die Frau	Die Frau mit den bunten Kleidern zog die Aufmerksamkeit aller auf sich.
społeczność LGBT	homosexuelle Gemeinschaft	die LGBTQ+ - Gemeinschaft	Die LGBT-Gemeinschaft organisierte die Veranstaltung zur Förderung der Gleichstellung.
akceptacja	die Toleranz	die Akzeptanz	Die Akzeptanz von Vielfalt ist eine Grundvoraussetzung für eine integrative Gesellschaft
Prawa osób LGBT	Rechte der Homosexuellen	LGBTQ+-Rechte	Die Förderung der LGBTQ+ - Rechte ist für die Verwirklichung von Gleichheit und Gerechtigkeit unerlässlich.
osoba interplciowa	der Hermaphrodit, der Zwitter	intersexuelle Person	Der intersexuelle Mensch/die Person kann biologische Merkmale beider Geschlechter haben.

GLOSSAR DER INKLUSIVEN SPRACHE

homoseksualność	der Homosexualismus	die Homosexualität	Homosexualität ist ein natürlicher Teil der menschlichen Vielfalt und sollte nicht stigmatisiert werden.
-----------------	------------------------	-----------------------	--

INKLUSIVE SPRACHE IN BEZUG AUF MIGRATION

ÜBERSETZUNG	NICHT-INKLUSIV	INKLUSIV	BEISPIEL
osoba z doświadczeniem migracji	der Zuwanderer, der Ausländer	Migrant*in, Person mit Migrationshintergrund	Migrant*innen bringen neue Perspektiven in unsere Gemeinschaft.
osoba z doświadczeniem migracji o nieuregulowanym (nieudokumentowanym) statusie	illegaler Zuwanderer, undokumentiert; irregulärer Migrant	Person in irregulärer Aufenthaltssituation	Es ist wichtig, der Person, die sich in einer irregulärer Aufenthaltssituation befindet, rechtliche Unterstützung zu gewähren.
osoba z doświadczeniem uchodźstwa / osoba ubiegająca się o azyl	Asylant	der Flüchtling der Geflüchtete, der Asylsuchende, der Asylbewerber	Der Asylsuchende hat sein Herkunftsland aufgrund von Gewalt und Verfolgung verlassen.

GLOSSAR DER INKLUSIVEN SPRACHE

ANDERE BEISPIELE:

ÜBERSETZUNG	INKLUSIV	BEISPIEL
samodzielny rodzic (matka)	Alleinerziehender, alleinerziehende Mutter, die Ein-Eltern-Familie	Die Ein-Eltern-Familie besteht aus einer Mutter und ihren Kindern, ohne dass ein Vater anwesend ist.
ludzie	Menschen	Jeder sollte Respekt und Einfühlungsvermögen gegenüber anderen Menschen haben.
tożsamość płciowa	die Geschlechtsidentität	Es ist wichtig, die Geschlechtsidentität eines jeden Menschen zu respektieren.
orientacja seksualna	sexuelle Orientierung	Der Respekt vor der sexuellen Orientierung jedes Einzelnen ist eine grundlegende Voraussetzung für eine integrative Gesellschaft.
osoba transpłciowa	Trans*-Menschen	Eine Trans-Person braucht möglicherweise Unterstützung während ihres Übergangsprozesses.
osoba niebinarna	nicht-binär, nicht-binäre* Menschen	Einige nicht-binäre Menschen ziehen es vor, neutrale Pronomen zu verwenden, wenn es um sie geht.
związek partnerski	die Lebenspartnerschaft	Helga und Stephan leben seit einem Jahr in einer Lebenspartnerschaft.
małżeństwo osób tej samej płci	gleichgeschlechtliche Ehe	In Spanien wurde die gleichgeschlechtliche Ehe im Jahr 2005 legalisiert.
różnorodność kulturowa	kulturelle Diversität	Die kulturelle Diversität ist eine der größten Ressourcen unseres Landes.
wózek osoby z niepełnosprawnością	der Rollstuhl (die Person benutzt einen Rollstuhl)	Mit dem Rollstuhl können Sie sich leichter fortbewegen.
osoba poniżej 18 r.ż.	der/die Minderjährige	Minderjährige stehen unter einem besonderen gesetzlichen Schutz und haben eingeschränkte Rechte und Pflichten.

Zusammengestellt von: Amelia Zawitaj, Małgorzata Siemieniak, Anna Heberle

Polnisches Vokabular und Grafik-Design: Marta Czerniawska